

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI

EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS

DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS

COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM

A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

83 · 2024

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Alain Corbellari, Yan Greub, Matthias Grünert, Andres Kristol, Ursin Lutz, Caterina Menichetti, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Richard Trachsler.

Rédaction: Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne), Elwys De Stefani (Universität Heidelberg).

Secrétaire de rédaction: Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne).

Adresses de la rédaction: Mónica Castillo Lluch, Université de Lausanne, Faculté des lettres – Section d'espagnol, Quartier UNIL-Chamberonne, Anthropole 4126, CH-1015 Lausanne (manuscrits et livres pour comptes rendus); courriel: monica.castillolluch@unil.ch
Elwys De Stefani, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstr. 3, D-69117 Heidelberg; courriel: elwys.destefani@rose.uni-heidelberg.de

Adresse de l'éditeur: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen (correspondance relative à l'administration); courriel: info@narr.de; page Internet: www.narr.de

Abonnement: € 84.–

Tous les articles publiés depuis 1992 seront mis à disposition individuellement et gratuitement (Open Access) sur le site <https://narr.digital/journal/vox> après une période d'embargo de 12 mois.

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés. Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch> (Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l'étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteures et les auteurs: les manuscrits sont à envoyer à l'adresse vox@narr.digital. Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site <https://narr.digital/journal/vox> (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des expertes et des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l'extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d'éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteures et aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 26 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 2 contributions ont été jugées négativement, 24 (6 articles et 18 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle. À l'heure actuelle, 2 articles sont encore en cours d'évaluation.

VOX ROMANICA

83 · 2024

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

83 · 2024

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Alain Corbellari (Université de Lausanne et de Neuchâtel), Yan Greub (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Matthias Grünert (Universität Freiburg/Schweiz), Andres Kristol (Université de Neuchâtel), Ursin Lutz (Dicziunari rumantsch grischun), Caterina Menichetti (Universités de Genève et de Lausanne), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Richard Trachsler (Universität Zürich).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

ISSN 0042-899X

ISBN 978-3-381-10341-6

Druck: Elanders Waiblingen GmbH

Inhalt – Contenu

STEFANO TETI, Vocalismo atono finale ed armonia vocalica nel dialetto di San Nicola da Crissa (VV): analisi sincronica e ipotesi di sviluppo diacronico	1
SARA VIRGILI, Lo «stato di salute» del neutro di materia in area mediana: alcuni dati da cinque punti linguistici	45
GIORGIO BARACHINI, On Ogier le Danois's legend and the document of Oulx	83
LUCA BARBIERI, Tornare al testo per diradare il «fumo»: alcune note sul prologo del <i>Chevalier de la charrette</i>	101
JÉRÉMIE DELORME, Un cauchemar francoprovençal de 1886, ou quand Jules Gilliéron faisait traduire un récit d'épouvante à un patoisant de Lanslebourg (Savoie)	127
SUSANNA BARSOTTI, Un «groviglio di voci»: questioni stilistiche nei trovatori della generazione di mezzo	193
RICHARD TRACHSLER, Clara Wille. 28 novembre 1944 – 24 octobre 2024	213
Besprechungen – Comptes rendus	217
Nachrichten – Chronique	295
Prix de la relève 2023 du Collegium Romanicum	311
Prix du <i>Collegium Romanicum</i> pour l'avancement de la relève	313
Adresse des auteures et des auteurs (contributions originales)	315

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

ROBERTA L. KRUEGER (ed.), <i>The new Cambridge companion to medieval romance</i> (Margaux Pastureau)	217
GAIA GUBBINI, <i>Vulnus amoris. The transformations of «love's wound» in medieval Romance literature</i> (Eleonora Cannavacciuolo)	219
PAOLO CANIETTIERI/MAGDALENA LEÓN GÓMEZ/LUCILLA SPETIA (ed.), <i>I Re Poeti, Roma</i> (Amaia Arizaleta)	223
LIDIA BECKER/SANDRA HERLING/HOLGER WOCHLE (ed.), <i>Manuel de linguistique populaire</i> (Adrian Chircu)	226

Italoromania

SERENELLA BAGGIO (ed.), <i>Voci di prigionieri italiani della prima guerra mondiale</i> (Giampaolo Salvi)	230
---	-----

Galloromania

<i>Ruodlieb</i> , conte latin du XI ^e siècle. Un ancêtre du <i>Conte du graal</i> , texte présenté, traduit et annoté par JOËL THOMAS et PHILIPPE WALTER (Alain Corbellari)	236
--	-----

<i>Poèmes abécédaires français du Moyen Âge (XIII^e-XIV^e siècles)</i> , sous la dir. de MARION UHLIG, éd. et trad. d'OLIVIER COLLET, YAN GREUB, PIERRE-MARIE JORIS, FANNY MAILLET, DAVID MOOS, THIBAUT RADOMME et MARION UHLIG (Alain Corbellari)	238
HELDRIIS DE CORNOUAILLES, <i>Le Roman de Silence</i> (Leticia Ding)	241
YAN GREUB/OLIVIER COLLET, <i>La variation régionale de l'ancien français. Manuel pratique</i> (Caterina Menichetti)	244
FRANCE MARTINEAU/WIM REMYSEN (ed.), <i>La parole écrite, des peu-lettrés aux mieux-lettrés: études en sociolinguistique historique</i> (Diane Kalms)	248
GASTON TUAILLON, <i>Le francoprovençal. Tome deuxième</i> (Mathieu Avanzi)	252
JEAN-PIERRE CHAMBON, <i>Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire</i> (Jérémie Delorme)	254

Iberoromania

RAFAEL CANO/MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE/SANTIAGO DEL REY QUESADA/MARÍA MÉNDEZ ORENSE (coord.), <i>Antonio de Nebrija en la historia de la lingüística</i> (Carolina Martín Gallego)	263
STEVEN N. DWORKIN/GLORIA CLAVERÍA NADAL/ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (ed.), <i>Lingüística histórica del español. The Routledge handbook of Spanish historical linguistics</i> (Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez)	269
JOSÉ JAVIER RODRÍGUEZ TORO, «Vocabulario en que se contienen los nombres de los lugares y reinos de España» de Hernando Colón. <i>Registrum B, n° 3342</i> (Stefan Ruhstaller)	278
BERT CORNILLIE/GIULIA MAZZOLA/MIRIAM THEGEL (ed.), <i>La tradicionalidad discursiva y la lingüística de corpus. Conceptos y aplicaciones</i> (Ana Recio Doncel)	280
MARÍA SOLEDAD PADILLA HERRADA, <i>La negación reactiva en el español actual: una aproximación desde la Macrosintaxis</i> (Florencio del Barrio de la Rosa)	287

Romania Nova

SANDRA SCHLUMPF, <i>Voces de una comunidad africana poco visible: los guineoecuatorianos en Madrid</i> (Mónica Castillo Lluch)	290
--	-----

Sur le plan formel, l'ouvrage est de très grande qualité. Seul le tableau p. 11 comporte un décalage sur sa première ligne; dans le cahier de cartes, le texte de la figure 36 a été rogné en bas. On apprécie que la ligne graphique du premier volume ait été conservé, que ce soit pour le texte comme pour les cartes. Cela donne aux deux tomes une cohérence, et on espère que pour une prochaine édition, les deux soient réunis dans un seul et même volume.

La publication de ce deuxième tome, 16 ans après le premier, est un événement important pour les romanistes comme pour les spécialistes du francoprovençal. Elle permet de rendre hommage au travail inlassable de Gaston Tuaillon et d'enrichir considérablement notre compréhension de cette famille de dialectes si particulière. Grâce à la profondeur et à l'originalité des analyses développées, ainsi qu'à la clarté apportée par les éléments cartographiques, ce second tome est une contribution majeure à notre connaissance du francoprovençal.

Mathieu Avanzi (Université de Neuchâtel)

 <https://orcid.org/0000-0002-0688-2310>



JEAN-PIERRE CHAMBON, *Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire*, Strasbourg (ELiPHi) 2023, XVI + 651 p.

Jean-Pierre Chambon, dès 1978, mais surtout depuis les années 2000, a publié pas moins de 57 contributions sur la toponymie de l'arrondissement de Franche-Comté où sa vie est enracinée¹. Ces recherches ont paru, fort diversement, dans des bulletins de sociétés d'érudition locales, des revues, des mélanges, un ouvrage à chapitres, sous forme d'articles ou de notules, parfois même de fragments ou d'excursions dans des contributions dont les titres, sans rapport avec la toponymie luronne, ne permettent guère de soupçonner la teneur. Le premier mérite des *Recherches* est de réunir en un seul volume cet ensemble éclaté et disparate en aspirant les données et les analyses et les reversant, non sans que leur auteur les ait au besoin réécrites, rectifiées, mises à jour ou remises en perspective, augmentées ou prolongées, lissées et assorties de renvois, dans une macrostructure aussi homogène que possible, quoique relativement souple, formée d'un répertoire alphabétique de 323 notices².

Ce répertoire soûplement structuré (nous y reviendrons) constitue le noyau des *Recherches* («2. Toponymes de l'arrondissement de Lure: données et analyses», p. 25-587) et, du fait

1 Ce décompte appelle la mise à jour d'un autre décompte, remontant à 2017 («la toponymie est [...] la thématique centrale de non moins de 137 articles de [Jean-Pierre Chambon], parus entre 1975 et 2017, de dix-neuf comptes rendus (1978-2016) et de deux mises en relief (2006 et 2014)» [Hélène Carles, in: CHAMBON, J.-P. 2017: *Méthodes de recherche en linguistique et en philologie romanes*, vol. 2, Strasbourg, ELiPHi, p. 939]).

2 Dont les titres sont pourvus d'une cote alphanumérique: «A1. *En l'Abandonnement* (Mignafans)», «A2. *Les Abateux* (Alaincourt) et congénères» (p. 25), etc. Nous renverrons le cas échéant d'abord à la cote (et aux divisions numérotées, par exemple §L13/3.4), puis soit à la note (la numérotation des notes repartant de 1 sous chaque notice: §L13 N1), soit à la page pour le corps des (divisions de) notices courant sur plus d'une page (par exemple §L13/5 p. 307).

même de cette conformation, ne produit pas l'effet d'assommoir d'un dictionnaire lu dans l'ordre des articles; au contraire, sa lecture, menée dans l'ordre des notices, est allante. Il est précédé d'une section introductive («1. Prologue: les parlers dialectaux et l'histoire des langues dans l'arrondissement de Lure», p. 1-23) et suivi d'une récapitulation («3. Éléments de bilan», p. 589-612) et de deux annexes («4. Références bibliographiques et sigles», p. 613-46; «5. Annexe: cantons et communes de l'arrondissement de Lure (vers la fin du XX^e siècle)», p. 647-51). Les pages liminaires comportent une préface de Martin Glessgen (p. IX-XII) et un avant-propos de l'auteur (p. XIII-XIV) où celui-ci éclaire d'une phrase sa double intention quant à l'objet de l'ouvrage (p. XIV):

Nous espérons qu'il donnera [...] un aperçu attractif des différents aspects de la toponymie de l'arrondissement de Lure et qu'il pourra montrer l'intérêt que présente l'étude scientifique des noms propres géographiques, non seulement pour la linguistique et la sociolinguistique historiques, mais aussi pour l'histoire locale et régionale, en particulier quand les textes et la documentation archéologique font défaut.

Avant d'entrer dans l'examen de détail, il nous faut d'abord signaler que l'écriture des contributions dont procèdent les *Recherches* s'est faite sporadiquement à plusieurs mains; leurs co-auteurs en sont Andrea Castro Quintana (§R12), Jean-Paul Chauveau (§P17), Alain Guillaume (§C27 et V8), le même et Louis Jeandel (§R4 et 14), Jean Hennequin (§C42, E9, L15, 17, P8, R6), L. Jeandel seul (§C21, Q1, R10, S12, T9), Éric Lozovoy (§V11) et Philippe Olivier (§M1). A. Guillaume a concouru, sans les signer, à d'autres contributions (§A1, 2, 6, 7, 11-13, 16, 17, 20, B12, 34, C9, 11, 13-15, 24, 25, 35, 38, E8, 11, F10, 19, G3, 4, J2, L1-3, M19, 20, O4, P4, 18, R1, S7, 8, T6, V10), de même que J. Hennequin et L. Jeandel (§B27, C41, G9, 18, L6, M3, 7, 18, P5, 6, R8), ou que L. Jeandel seul (§A18, 19, 24, B16, 35, C6, 12, 27, 29, D2, 8, E6, F3, 9, M3, 7, 8, 12, 15, 16, N3, 4, O3, P2, R2, 5, 19, S6, T3, V1, 3). Le nom de ces trois collaborateurs et co-auteurs prépondérants, joint à celui d'un autre collaborateur de J.-P. Chambon, Daniel Curtit³, dont l'apport semble plus diffus (cf. p. XIII), est toutefois porté sur la page de titre à la seule ligne des collaborateurs; nous suivrons ici le parti simplificateur de l'éditeur de restreindre l'autorité de l'ouvrage à son principal auteur, en désignant ce dernier comme «l'auteur» (c'est-à-dire non son seul auteur, mais bien son auteur principal). Il nous faut ensuite souligner que la rigueur et la prudence observées par l'auteur dans l'établissement de ses données et la construction de ses analyses rendent ces dernières difficilement vulnérables; nos remarques les plus critiques pourront sembler dès lors peser plus lourdement sur la mise en œuvre de la documentation.

On retiendra du prologue⁴ qui ouvre les *Recherches*, un survol des langues historiquement présentes sur le territoire luron et un énoncé des desiderata de la recherche dialectologique

3 Tous noms portés par des animateurs de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure.

4 Repris de CHAMBON, J.-P. 2016: «Les parlers dialectaux (patois) et l'histoire des langues dans l'arrondissement de Lure», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 35: 18-36. Cette contribution est elle-même reprise d'une conférence prononcée à l'invitation de l'Université Ouverte de Franche-Comté (cf. p. 1), qui se donne pour mission «de partager, de transmettre

en domaine comtois d'oïl, l'appel à valeur de manifeste lancé par l'auteur en faveur d'une «linguistique de sauvetage», comme tentative de réponse à la «situation de perte patrimoniale et scientifique» à laquelle conduit l'abandon des pratiques dialectales: «Trois types d'action de sauvetage scientifique peuvent être envisagés: collecter des matériaux nouveaux; recueillir des informations sociolinguistiques; rassembler et éditer scientifiquement les textes littéraires. Ces actions sont à la portée de toutes les bonnes volontés» (p. 20-21). Et encore, huitième et ultime point du mémorandum qui clôt le prologue: «Toutes les bonnes volontés peuvent trouver à s'employer dans la *linguistique de sauvetage*» (p. 23). L'esprit d'ouverture au public des «bonnes volontés» et l'idéal de sauvegarde qui animent l'auteur de ce petit manifeste, dont on ne s'étonnera d'ailleurs guère qu'il soit du nombre des premiers signataires de la déclaration de Heidelberg⁵, guident les notices du répertoire: celles-ci, sagacement composées et limpidement formulées, et qui se proposent, en manière de sauvegarde, de retracer l'histoire des noms, s'adressent en effet autant à l'attention des spécialistes de lexicologie historique, d'onomastique et de dialectologie (gallo)romanes qu'à l'intelligence du public des «bonnes volontés»; c'est dire combien l'intention de l'auteur est étrangère aux pratiques de vulgarisation racoleuses (et, il faut bien le dire, condescendantes) où le partage du savoir cantonne ses ressorts à l'anecdote et au divertissement.

Occupant le cœur des *Recherches*, les 323 notices du répertoire sont reprises de publications échelonnées de 1978 à 2023, à l'exception notable de vingt d'entre elles, manifestement inédites (§A3, 10, B18, C18, 33, D5, E10, G10, 16, L4, M2, 6, 22, N1, P3, 11, 14, 21, T7, 14), et d'une vingt-et-unième qui l'est peut-être (§Q1; cf. *corrigenda infra*). La majeure partie des notices (71%) sont tirées du *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de Lure (BullSHAARL)*, où elles ont notamment paru annuellement en série de 2002 à 2021, sous le titre «Contributions à l'étude de la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône)»; une autre partie, d'importance toute secondaire (16%), procèdent de la *Nouvelle Revue d'onomastique*, tandis que les treize pour cent restants se ramènent à quelques titres de bulletins et de revues (*Haute-Saône SALSA*, *Quaderni di semantica*, *RLaR*, *RLiR*, *ZrP*), mais surtout à des mélanges d'homages (7%). On notera au passage que le gros des *Recherches* datent des années 2010 (62% des notices remontent aux années 2011-2020) et que l'intérêt de l'auteur pour elles est allé crescendo depuis les années 2000 (seuls 24% des notices concernent la période 2001-2010), au point que le début des années 2020 (2021-2023) couvre, inédits inclus, 20% des notices⁶; cette observation statistique donne tout lieu de croire que le filon n'est pas épuisé et qu'une suite sera donnée aux *Recherches*.

[les savoirs], de susciter l'envie d'apprendre à tout âge et [...] de s'ouvrir le plus possible à son environnement [social]» (URL: <http://universite-ouverte.univ-fcomte.fr/pages/fr/menu61/presentation/l-universite-ouverte-17286.html> [08.05.2024].

5 Cf. URL: <http://hadw-bw.de/fr/recherche/centre-de-recherche/dictionnaire-etymologique-de-lancien-francais-deaf/declaration-de-heidelberg> [08.05.2024].

6 Certaines notices reprenant à plusieurs sources à la fois, le total des pourcents est supérieur à cent. Cf. par exemple §M16, qui puise sa matière dans les opus 2 (2003), 8 (2009), 10 (2011) et 12 (2013) de la série des «Contributions» parues dans *BullSHAARL*, ainsi que dans la livraison de 2013 de *RLiR* (77: 437-60).

La nomenclature est guidée par des mots-clefs faisant saillie sur des titres de notices souvent très lapidaires: *Abandonnement* dans «*En l'Abandonnement* (Mignafans)» et *Vy* dans «*Vy-lès-Lure* (chef-lieu de commune)» justifient la cotation «A1», respectivement «V16» des deux notices, et leur position à la première page (25), respectivement aux dernières pages (583s.) du répertoire. Ces titres purement toponymiques, d'incidence souvent multiple (cf. «*Chapendu* (Raddon-et-Chapendu) et congénères» [§C17]; «*Le Rahin* (rivière) et *Roye* (chef-lieu de commune)» [§R4]) et qui gouvernent des notices modelées sur une notice-type (cf. ci-dessous), cèdent parfois le pas à des formulations plus ciblées (telles «*Ambiéwillers* (chef-lieu de commune): formes anciennes et formes dialectales» [§A10], «*frm. sigle*: un technicisme d'origine détoponymique; *le Sigle* (Melisey) et congénères» [§ S14]) ou plus englobantes (ainsi de «*Les noms de lieux burgondes en *-ingôs dans les environs de Lure: réseau toponymique et ancien peuplement*» [§I1]) débouchant sur des notices hors modèle. La notice §O6, si minimale soit-elle, est typique du cadre d'établissement des données et de construction de l'analyse auquel souscrit l'auteur:

O6. *Aux Oseraules* (Francalmont)⁷

Aux Oseraules, nom d'un terroir de Francalmont⁸ a été formé sur la dénomination franc-comtoise de l'érable; cf., par exemple, Brotte-lès-Luxeuil [ɔʀɔl] (s. f.) ou Montbéliard *ôserale* (s. m.)⁹.

Le référent de *Aux Oseraules* est localisé dès le titre par rapport au territoire communal qui l'emboîte, et la source de la reprise signalée par une note (l'absence de note indiquerait qu'on a manifestement affaire à un inédit). Le corps de la notice s'ouvre sur une formule de dénomination permettant de cerner à gros traits le référent («un terroir de Francalmont»); une deuxième note établit non seulement la (seule) source du signifiant (un cadastre), mais, dans le même temps, suggère au lecteur une consultation qui lui donnerait, s'il en éprouvait le besoin, le moyen de s'assurer plus finement du référent (en l'espèce, la version topotouristique de la *Carte de France* au 25.000^e publiée par l'IGN, par ailleurs si souvent convoquée par l'auteur dans les notices du répertoire, n'est d'aucun secours). L'unique phrase de la notice se poursuit par l'énoncé d'une hypothèse formationnelle, appuyée par quelques témoignages lexicaux (en l'espèce, c'est, à défaut de confirmation in loco, vers les parlers comtois des environs que se tourne l'auteur); une ultime note en précise la source («FEW 24, 100a»), renvoie incidemment, à travers une entrée («ACERABULUS»¹⁰), vers ce qu'on soupçonne d'être un étymon lointain du toponyme (ACERABŪLU), et suggère, pour d'autres témoignages, deux autres consultations (l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*¹¹ et le *GPSR*); pour une seconde confirmation étymologique, la consultation (des dernières lignes) de l'article *érable* du *GPSR*; pour des parallèles formationnels, celle de la liste de toponymes choisis dressée dans cet article. Enfin, l'absence de discussion motivationnelle s'entend comme une hypothèse *in absentia* sur la motivation objective du toponyme, en fait la seule qui s'accorde

7 [Note de l'auteur:] Chambon 2018b, 142-43.

8 [Note de l'auteur:] Cadastre de 1836 (B6, 1021-1070).

9 [Note de l'auteur:] FEW 24, 100a, ACERABULUS; voir encore ALFC 391 et GPSR 6, 638-39.

10 À corriger en ACERABŪLU.

11 DONDAINE, C./DONDAINE, L. 1972-1991: Paris, Éditions du CNRS.

à l'hypothèse formationnelle précédemment énoncée: présence d'érables dans le lieu. Pour concise qu'elle soit, cette notice est révélatrice autant de l'intérêt que l'auteur porte à l'histoire du nom, si modeste fût-elle, que du désintérêt (tout relatif) qu'il nourrit vis-à-vis de son origine, et, en cela, est tout à fait représentative d'un des fondements de son approche des toponymes (cf. *infra*).

C'est sur cette base de présentation et d'analyse que sont construites la plus grosse part des 323 notices du répertoire, mais rares sont celles où données et analyses, les unes douteuses, obscures, pour le moins déroutantes, les secondes sujettes à discussion, n'inspirent pas une problématique, voire conjointement plusieurs à l'auteur des *Recherches*. Celui-ci, typiquement, considère les diverses «solutions [qui] ont été avancées au sujet de [X]» et, procédant par exhaustion, les expose toutes, mais, jugeant qu'«aucune [d'elles] ne convainc», ce qu'il a soin de démontrer, reconnaît «qu'il convient par conséquent d'essayer [d'en] trouver une [...] de rechange»¹², à quoi il s'attelle méthodiquement, quitte, le cas échéant, à concéder en fin de compte que «ce n'est là qu'une solution d'attente, faute de mieux»¹³, voire à admettre que sa «conclusion est décevante[,] preuve que l'étymologie (gallo)romane est loin d'être achevée»¹⁴. Les conditions justifiant l'élaboration d'une problématique sont exposées clairement dès les premières lignes de la notice («rarement étymologie de toponyme fut plus assurée[:] il y a pourtant matière à prolonger la réflexion au-delà de la simple identification formelle de l'étymon»¹⁵), puis les différents aspects de cette problématique sont examinés pas à pas, l'examen de l'un étant plus ou moins conditionné par celui du précédent, à l'intérieur d'une chaîne argumentative («il convient en premier lieu de [...]» > «on doit remarquer aussi l'absence de [...]» > «on peut tenter de mieux assurer la datation de [...]» > «[ce qui] pouss[e] à croire que [...]»¹⁶) dont la ciselure (paragraphe serré, discours concis, formulations anti-redondantes et anti-équivoques) capte l'attention du lecteur et la retient jusqu'à la fin. La construction de ces notices à suspense, dispositifs scientifiques doublés d'objets littéraires, atteint parfois la virtuosité (cf., entre autres, §A3, B1, F20, I1, L10, 13, M14, 16, O5, Q1, R4, T4, V1, 11¹⁷).

Nomenclature alphabétique et composite, puisant aussi bien dans les noms (*Abandonnement*, *Chapendu*, *Oseraules*, *Rahin*, *Vy...*) que dans le lexique (*sigle...*) ou la morphologie dérivationnelle (*-ingôs); structure interne des notices modelée sur une épure dont la mise en œuvre aboutit, selon les nécessités de l'exposé, à des édifices de trois lignes («*Aux Oseraules*») ou d'une douzaine de pages («*Le Rahin* [...] et *Roye*»): tels sont les deux axes structurants qui

12 Ces trois citations sont tirées des incipits de §F21/1, 2 et 3.

13 §C32/6.

14 §M12/8.

15 §V16 p. 584.

16 §V16/1, 2, 3 et 3/3.

17 Ce choix (qui nous incombe) recoupe en bonne partie celui que propose l'auteur (p. 590) pour illustrer l'une des idées-forces qui se dégagent des notices du répertoire: envisager impérativement «l'histoire des toponymes [...] en tenant compte des contextes sociolinguistiques et en se plaçant du point de vue de la linguistique variationnelle» (p. 589). C'est dire combien la rhétorique sert ici l'exposé d'une méthode.

confèrent au répertoire une élasticité propre à en dynamiser la lecture (dynamique qu'on perd, peu ou prou, à lire les notices en désordre).

Au demeurant, l'entrée dans les notices, pour qui voudrait s'affranchir d'une lecture ordonnée du répertoire, ne transite par aucun index à proprement parler. Les «éléments de bilan» qui suivent le répertoire en font office, quoiqu'ils ne «recherche[nt pas] l'exhaustivité» (p. 589), ne soient pas construits comme des index, et servent, en fait, une autre ambition: celle d'arrimer une représentation en raccourci du répertoire à l'exposé d'une méthode attachée à la mise «en œuvre [de] la conception de l'étymologie comme étymologie-histoire du mot, conception devenue classique en lexicologie, mais rarement retenue dans les travaux de toponymie (gallo)romane [...], lesquels se concentrent avant tout sur l'étymologie-origine»¹⁸. Les renvois aux notices illustrant de manière caractéristique les fondements de cette mise en œuvre sont présentés aux p. 590-92 («histoire interne des signes toponymiques dans leur contexte sociolinguistique» [39 renvois], «histoire des rapports entre les signes toponymiques et leurs référents» [95 renvois]); cette mise en œuvre peut conduire à de «nouvelles solutions étymologiques» (p. 592, 26 renvois), mais ne résout pas toutes les énigmes («toponymes et hydronymes d'origine inconnue ou incertaine» [ib., 16 renvois]). Le système désignationnel fait l'objet d'un «essai de classement» (p. 593), distinguant les formations datant de «l'Antiquité et [du] haut Moyen Âge» (p. 593-95: «agglomérations secondaires romaines» [2 renvois], «établissements agricoles» [28 renvois], «exploitation du sous-sol et métallurgie» [3 renvois], «gestion et exploitation des forêts» [2 renvois], «rivières, franchissements, aqueducs» [8 renvois], «défense territoriale publique» [4 renvois], «cimetières et paroisse» [4 renvois], «terroirs» [13 renvois], formations récentes révélatrices de «vestiges antiques» [4 renvois]), et les formations remontant à des «couches plus récentes», ou relevant d'une «chronologie non déterminable avec précision» (p. 595-603): «milieu naturel» d'une part (103 renvois), «sphère anthropique» de l'autre (200 renvois), dont la classification interne est remarquablement détaillée (jusqu'à trois sous-niveaux). L'apport des *Recherches* à la linguistique historique fait l'objet d'un ultime bilan (p. 604-12), tant en matière de phonétique (50 renvois) que de morphologie (67 renvois), de lexique (235 renvois) ou de syntaxe (33 renvois). Celui qui chercherait *in fine* la trace d'un index étymologique en serait pour ses frais; un tel bricolage, projetant mécaniquement les toponymes, lesquels demeurent proximale-ment des délexicaux, des déonymiques ou des délocutifs, vers des étymons qui ne refléteraient, au mieux, que le lexique, les noms propres ou les formules dont procèdent les noms de lieux, jurerait évidemment comme une absurdité par rapport à la méthode exposée dans les *Recherches*.

Remarques diverses. – (1) Des propositions peu convaincantes d'Ernest Nègre ou de Gérard Taverdet (trop souvent fondées, chez cet auteur, sur des arguments *ad populum* ou des étymologies obvies¹⁹) fournissent assez souvent à l'auteur une base de discussion; dans la tranche

18 §L15 p. 313. En la matière et à l'échelle du répertoire, cette notice («Luze») a rang de manifeste. L'approche qu'elle défend est commentée par Martin Glessgen dans la préface (p. xii).

19 Cf. §P15/1: «le nom nous parle encore et il se passe de commentaire».

§E7-G8, la concentration de rejets dont G. Taverdet a à pâtir résulte d'un aléa alphabétique mais n'en est pas moins cruelle.

(2) Au système notionnel qui charpente les analyses répond une terminologie, rarement rencontrée chez d'autres toponymistes, employée ici avec rigueur et à-propos: *accrétion, cristallisation, contrépel, diffraction, dilemme interprétatif, effet de Buben, fausse régression hypercorrective, homographisation, imaginaire linguistique, jalon chronologique indirect, scission des axes évolutifs, série suffixale déanthroponymique, seuil du nom propre*, etc. En l'absence d'un *index notionum*, nous ne pouvons qu'encourager les bonnes volontés (en particulier parmi les étudiants?) à dépouiller les *Recherches* de leur terminologie et à en tirer un glossaire.

(3) L'auteur allie de manière convaincante pratique du terrain (cf. par exemple §M16 N22), observations topographiques (cf. § M7/5, S14, etc.) et inférences topologiques (cf. §C27/3, P17/5, etc.). On a l'impression que ses intérêts de toponymiste le guident non pas seulement vers les noms (comme seraient guidés des onomasticiens de bureau) mais aussi vers les lieux, et c'est sans doute en partie à cette «topophilie»²⁰ que ses analyses doivent leur sagacité.

(4) Sauf erreur, il n'apparaît pas que l'auteur ait consulté ou cherché à consulter, en ce qui concerne les feuilles couvrant l'arrondissement de Lure, l'«état justificatif des noms» dressé vers le milieu du XX^e siècle en vue d'établir la *Carte de France* au 50.000^e; or, ce document répertorie, entre autres, des formes toponymiques vernaculaires (indiquées par «les habitants, les guides, etc.»), des «renseignements divers» (tels que «signification, prononciation locale, formes anciennes ou patoises, remarques»), la «nature du détail auquel s'applique [tel] nom»²¹, autant de données propres à nourrir la discussion.

(5) Le fichier toponymique du Glossaire des patois de la Suisse romande est consultable en ligne (<fichiers-muret.unine.ch/manager/#/1:2;²²) et pallie dans une certaine mesure l'incomplétude du site <toponymes.ch>, souvent consulté par l'auteur, parfois vainement (cf. §L13 N47); pour étoffer sa documentation et appuyer son propos, nous lui signalons volontiers les toponymes *A la Lonjagne* (Forel-sur-Lucens [Vaud], fiche n° 1162/043), *Longeagne* (Puidoux [ib.], 1283/191) et *Londzagne* (Fully [Valais], 2026/370), à ajouter §L13/5.1.

(6) La voie d'accès la plus démocratique au contenu du GPSR ne résidant pas dans la manipulation des volumes papier mais dans la consultation du site <portail-gpsr.unine.ch>, lequel ne permet pas la recherche par volume et page, mais seulement par forme, les renvois aux articles du GPSR ne devraient pas s'exonérer d'une indication des entrées; rien, par exemple, ne permet (sauf à feuilleter laborieusement les pages dans le visualisateur) au lecteur du site outillé *a minima* de retrouver les données [odœ:] et [ovdø], sourcées «GPSR 1, 550» (§L11 N4), s'il ne sait pas de manière sûre qu'elles sont citées sous l'entrée *aqueduc* du GPSR.

(7) «Sauf indications contraires, la carte au 1:25 000 de l'IGN a été vue sur le site Géoportail de l'IGN» (p. xv); mais en quelle(s) année(s)? Le «graphe de mosaïque [de la] carte topogra-

20 Cf. TUAN, Y.-F. 1961: «Topophilia», *Landscape* 11/1: 29-32.

21 IGN, état justificatif des noms de la *Carte de France* au 50.000^e (campagne 1949), feuille de Bonneville, n° XXXIV-30, minute n° 88.

22 Sans moteur de recherche; les rédacteurs du GPSR, que l'auteur ne semble pas avoir consultés systématiquement, disposent en revanche d'un répertoire alphabétique de toponymes groupés entre congénères par types (comme LONGEAGNE), dressé par Paul-Henri Liard.

phique (SCAN25)» du site Géoportail²³ situe la «récolte des données», pour l'est de la Haute-Saône, à 2018 et 2019, et le tableau de «composition des données [des] cartes IGN classiques» du même site date la mise à jour du 19 octobre 2023 (et l'édition de la carte de base du 1^{er} juillet 2023). Comme le Géoportail ne dispose pas, semble-t-il, d'une fonction «voyage dans le temps» (contrairement au site Swisstopo de l'administration suisse), on ne peut guère s'assurer tout à fait de ce que l'auteur a lu sur la carte, et c'est probablement dans les distorsions qui séparent les états successifs de cette carte qu'il faut chercher la raison des rares renvois qui manquent leur cible: ainsi de «vers la cote 450» (§C27/3.2), qui, au mieux, vise désormais l'un des points non cotés qui forment le tracé de la ligne isohypse 450 au sud-est de l'Étang Mama, ou de «près de la cote 306» (§V9/1), qu'on situerait plus volontiers aujourd'hui, si l'on comprend bien le renvoi, par rapport à la cote 307 indiquée sur la carte entre les écritures *Prés de l'Ognon* et *la Grande Goutte*.

Au final, ces rares réserves n'obèrent pas notre appréciation de l'ouvrage: (1) nous croyons que l'auteur des *Recherches* a su montrer l'efficacité de son approche de l'objet toponymique (où l'«étymologie-histoire» prime l'«étymologie-origine») et que celles-ci sont appelées à faire date dans les progrès de notre discipline; (2) nous sommes enclin (a) à recommander comme essentielle la lecture des *Recherches* aux étudiants en dialectologie, en linguistique générale ou en sciences du langage que les questions d'onomastique ou, plus largement, de lexicologie historique intéressent; (b) à préconiser à leurs professeurs et maîtres l'emploi des *Recherches* comme support de séminaire; (3) nous pensons détenir avec ces *Recherches* une preuve que la conjonction des meilleurs spécialistes de notre science et des meilleures volontés parmi le public des érudits produit quelquefois des fleurons.

Soit dit en passant, l'édition des *Recherches* est impeccable, hormis quelques peccadilles, surtout des coquilles et des fautes de renvoi:

- (1) §B1/1 et 7.1: le diacritique dont est souscrit <ε> dans <[le balastjε:ɛ]>, à peine lisible, se lit comme un point (sans correspondance dans l'API), mais représente peut-être l'ouverture ([ɛ]?) ou la fermeture ([ɛ]?); pour le moins, écriture à contrôler.
- (2) §B7 N1: <2019> à corriger en <2019d>.
- (3) §B14 N1: <2012> à corriger en <2012a>.
- (4) §B28/2: dernière phrase («Dans une zone [...] dépatoisisation de (i)») embrouillée; à reformuler.
- (5) §B31 N1: <2021a,121> à corriger en <2021a, 121>.
- (6) §C5/2.1 p. 126: <Savoie> à corriger en <Haute-Savoie>.
- (7) §F1 N15: <Boukezzouk> à corriger en <Boukezzoula>.
- (8) §I1 N2: <35>; entre> à corriger en <35; entre>. – En outre, note en partie contradictoire: «entre 453 et 459» ne s'oppose pas à «peu avant 460» (§ I1 p. 270) et n'a pas lieu d'être compté parmi les «autres dates [...] en circulation».
- (9) §J1 N1: <2021, 128> à corriger en <2021a, 128>.
- (10) §L10/4: <del'aire> à corriger en <de l'aire>.
- (11) §L11 N4: «sens non précisé»; en fait, si ('conduite d'eau généralement couverte, canal souterrain').

23 URL: <http://geoportail.gouv.fr> [14.05.2024].

- (12) §L11/1: <[ovdø]> à corriger en <[ɔ:vdø:]>.
- (13) §L13/4: <longyne> à corriger en <lonjygne>.
- (14) §M3 N1: <2013> à corriger en <2013a>.
- (15) §M16 N1: <2009a 132> à corriger en <2009a, 132>.
- (16) §M16/1.1 p. 366: <naturelle> à corriger en <naturelles>.
- (17) §M16/1.1 p. 367: <défini⁹ Nous> à corriger en <défini⁹. Nous>.
- (18) §Q1 N1: «Chambon/Jeandel 2022» est un renvoi orphelin (sans correspondance dans les références bibliographiques) à une source que nous n'avons pas été en mesure d'identifier; celle-ci a-t-elle bien été déjà publiée? Ou Q1 n'est-elle pas une notice inédite?
- (19) §R4 N1 et R14 N1: «Chambon/Guillaume/Jeandel» à corriger en «Chambon/Jeandel/Guillaume» (cf. p. 622).
- (20) §R4/4.5: «la forme la plus ancienne de la rivière» à corriger en «la forme la plus ancienne du nom de la rivière».
- (21) §R13 N1: «Chambon/Castro Quintana 2019» est un renvoi orphelin. À ajouter p. 622: CHAMBON, J.-P./CASTRO QUINTANA, A. 2019. «Les types toponymiques oiliques *Revenue*, *Revenu*, et frm. *revenue*, terme de sylviculture», *NRO* 61, 69-78.
- (22) §S5 N1: <Chambon 2006b, 128-130; 2019, 134> à corriger en <Chambon 2006, 128-130; 2019b, 134>.
- (23) §V1/3: «dans le Hainaut et dans les départements français suivants: Yvelines, Nord, [...] Doubs, cantons de Fribourg et du Valais, Haute-Savoie, [...] Creuse» à corriger en «dans le Hainaut et dans les départements français suivants: Yvelines, Nord, [...] Doubs, Haute-Savoie, [...] Creuse, ainsi que dans les cantons de Fribourg et du Valais».
- (24) §V8/1.3.1: l'explication «c'est pourquoi nous avons noté **lo(ë)range* et **Lo(ë)range* dès notre titre» ne s'applique pas au titre de la notice (p. 571: «*La Vie Lorange* (Dambenoît-lès-Colombe), *La Vie l'Orage* (Ailloncourt); *Étang de Lorange* (Corravillers)») mais à celui de la contribution dont celle-ci représente une adaptation (cf. p. 622: «Chambon, Jean-Pierre/Guillaume, Alain, 2016. «Des vestiges de frcomt. **lo(ë)range* "lorraine" et **Lo(ë)range* "Lorraine" dans la microtoponymie de la Haute-Saône?», *NRO* 58, 41-47»); à préciser.
- (25) §V11 N1: «Chambon/Lozovoy 2019» (aussi p. 592) est un renvoi orphelin. À ajouter p. 622: CHAMBON, J.-P./LOZOVY, É. 2019: «Noms d'anciens habitats conservés dans la microtoponymie du nord-est de la Franche-Comté: le cas de la Voie de Veau (Trémoins)», *BullSHAARL* 38, 114-18.
- (26) P. 594: <(F1)> à ajouter derrière <*Fauverge*>.
- (27) P. 609: <(L14)> à ajouter à la suite de <**ume* "lieu humide">.
- (28) P. 618: <Chambon, Jean-Pierre, 2002b. [...] (Haute-Saône. [1])> à corriger en <Chambon, Jean-Pierre, 2002b. [...] (Haute-Saône). [1]>.
- (29) P. 621: <Chambon, Jean-Pierre, 2017d. [...] *ZrP* 133, 693-901> à corriger en <Chambon, Jean-Pierre, 2017d. [...] *ZrP* 133, 893-901>.

Jérémie Delorme (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel)

 <https://orcid.org/0009-0005-8449-0901>





ISSN 0042-899X